



Seminario TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Docente a cargo: Dra. Ana María Gentile (Universidad de La Plata, Argentina)

Fecha y horario de dictado: 6 y 7 de septiembre de 2019 de 9 a 19 h

Lugar: Facultad de Lenguas, aula por confirmar

Créditos: 1 (20 horas)

Idioma de dictado: español

Objetivos

- Reflexionar sobre el hecho traductor a la luz de las teorías traductológicas actuales.
- Ser consciente del papel del traductor como mediador intercultural y como eslabón fundamental en la historia de la circulación de ideas, saberes y conocimientos.
- Relacionar los conceptos traductológicos teóricos con los aportes de disciplinas afines.
- Ahondar conocimientos en la historia de la teoría de la traducción y la herencia de la disciplina.
- Adquirir herramientas de análisis teórico-crítico frente al texto traducido;
- Conocer las líneas fundamentales de la investigación actual sobre los problemas de la traducción.
- Distinguir las diferentes problemáticas que presenta el hecho traductor según sus diversas especializaciones.

Contenidos

1. Panorama histórico de los estudios sobre la traducción. Primeras reflexiones documentadas acerca del hecho traductor (Cicerón, Horacio, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, D'Ablancourt). Esbozo de algunos conceptos: traducción literal vs. traducción libre, “les belles infidèles”, intraducibilidad, fidelidad. Los pares antinómicos: libertad/literalidad, adecuación/aceptabilidad, visibilidad/invisibilidad, exotismo/aclimatación.
2. La traducción como objeto de estudio científico. Las propuestas lingüísticas, sociolingüísticas, discursivas y culturales. El mapa de la disciplina según Holmes. Caracterización de la traductología y de los estudios de traducción.
3. Nociones centrales y paradigmas: La equivalencia translémica. La superación de la problemática de la fidelidad. Los discursos sectoriales sobre la traducción. Problemática relacionada con la noción de tipología textual y tentativas de clasificación.

Metodología de trabajo

El seminario se desarrollará mediante tres modalidades:

- exposición de los contenidos teóricos por parte del docente;
- intercambio abierto entre asistentes y docente;
- profundización de puntos específicos del programa y posterior exposición por parte de los asistentes. Asimismo, la profundización de los puntos específicos del programa se realizará a partir del material bibliográfico entregado previamente por el docente.

Modalidad de evaluación

Para la acreditación del seminario deberá aprobarse un trabajo final de una extensión máxima de diez (10) páginas, incluyendo la bibliografía, que será entregado dentro de los dos meses posteriores a la finalización del seminario. El objetivo de dicho trabajo será la puesta en relación de los contenidos teóricos desarrollados en el seminario en torno a una problemática específica.

Requisitos de aula

Será requisito contar con un aula equipada con cañón.

Bibliografía

- Cagnolati, B. (comp.) (2012). *La Traductología, miradas para comprender su complejidad*. FaHCE-UNLP. Disponible en <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>>.
- Carbonell, O. (1996). Lingüística, traducción y cultura. *Revista Trans*, 1, 143-150.
- Even-Zohar, I. (1979/1999). Teoría de los polisistemas. *Poetics Today*, 11(1) (Primavera 1990), 9-26. Traducción de Ricardo Bermúdez Otero, disponible en <<https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf>>.
- Gentile, A.M. (2017). La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero. En Gerda HaBler/Thomas Stehl (eds.) (2017). *Competencia – Función – Variación. Linguistica Coseriana V*, Frankfurt am Main, Peter Lang Edition, pp. 161-168.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la Traductologie*. Bruselas: De Boeck.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman.
- Holmes, J. S. (1988). The Name and Nature of Translation Studies. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- (1996). La traductología: lingüística y traductología. *Revista Trans*, 1, 151-160.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Universitat Jaume I.

- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies*. Nueva York: Routledge, 3.^a edición.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Nueva York y Londres: Prentice Hall.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción, materiales para un curso universitario*. Intercultural Studies Group. URV. Tarragona: España. (http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/pym_teorias_traducccion_web.pdf)
- Steiner, G. (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid: F.C.E. (traducción de Adolfo Castañón a partir del original: *After Babel. Aspects of Language and Translation* (1975-1976), London, Oxford, New York: Oxford University Press).
- Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.